

第8课翻译技巧--转换(2) PDF转换可能丢失图片或格式，建议 阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/293/2021_2022__E7_AC_AC

8_E8_AF_BE_E7_BF_BB_c67_293142.htm 三、表达方式转换 英

汉两种语言在表达方式上往往因角度不同而异。要克服这些差异，翻译时也就常有必要把一种表达方式转换为另一种表达方式，使译文符合汉语表达习惯。（一）英语中有一些计量词，如score, dozen, decade, quarter等，在汉语中没有相应的表达方式，所以在汉译时得对其加以转换。例如：（1）Five

score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand, signed the Emancipation Proclamation. 100年以前，一位伟大的美国人签署了解放宣言，我们现在就站在他象征性的庇荫中。（2）A dozen and a half aeroplanes poured out into the airport during that five minutes. 那5分钟内，有18架飞机涌进了机场。（3）Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation. 87年前，我们的先辈在这个大陆上创建了一个新的国家。（4）They had a dozen children, six boys and six girls, in seventeen years. 在17年中，他们生了12个孩子，6男6女。（二）由于英汉两种语言在表述角度上不尽相同，翻译时常常有必要转换角度，才能使意思明白清楚、表达自然。例如：（1）She has been a widow only for six months. 她丈夫死了至今才不过半年。（原文是从妻子的角度加以陈述的，而译文是从丈夫的角度加以陈述的。如果不改变表达方式，而搬用原来的表达方式，那译文就是："她只当了6个月的寡妇。"这就会给人以错觉：她很快就改嫁了。）

（2） Is there a special rate by the month? Yes, there is a

10% discount. 按月计算有什么优惠吗？ 有，可以打9折。

四、自然语序与倒装语序转换

句子的自然语序是主语在前，谓语在后。倒装语序主要是指主谓倒装。英语中使用倒装语序，主要是为了加强语气、突出重点、平衡句子结构等；而汉语中使用倒装语序相对较少，所以英译汉时，常常得将倒装语序转换为自然语序。例如：（1）Away ran the boy. 男孩跑开了。（2）Slowly climbs the summer moon. 夏天的月亮慢慢地爬上来了。

五、正面表达与反面表达转换

由于思维方式的不同，英语中有些从正面表达的东西在汉语中习惯从反面来表达；而有些从反面来表达的东西在汉语中则习惯从正面来表达。因此，英译汉时常常有必要进行转换。这就是通常所说的"正说反译、反说正译"法。英语正面表达这里指的是不带否定词no, not, never否定前缀non-, in-, im-, ir-, dis-和否定后缀-less等的句子，汉语正面表达则是指不带"不"、"没"、"非"、"未"、"否"、"无"、"莫"、"勿"、"别"等否定词语的句子；反之则是反面表达。

（一）英语正面表达转换为汉语反面表达

frost-free refrigerator 无霜冰箱 Freeze! 别动！ Wet paint! 油漆未干！ mortally ill 不治之症

（1）The proposal was carried by a very narrow margin. 这项建议差点通不过。（2）We believe that the younger generation will prove worthy of our trust. 我们相信，年轻一代将不会辜负我们的信任。（3）He went to an outdoor phone booth and dialed Chicago, then New York, then San Francisco. Silence. Silence. Silence. 他到一个户外公用电话亭，先给芝加哥、又给纽约、旧金山打了电话。（4）As a place to live, it left much to be desired. As a secret training base for a revolutionary new plane, it was an excellent site, its remoteness

effectively masking its activity. 作为居住的地方，这里有许多不足之处，但作为改革性的新飞机秘密训练基地，却是非常理想的。因为它地处边陲，人们不易发觉其中的活动。（5）

The pictures that linger in his mind, called up in a moment by such sensations as the smell of roses or of new-mown hay, are of a simpler nature. 然而，萦绕心头的画面，那些一经嗅到玫瑰花香或新鲜干草的气息便会倏地闯入记忆的情景，其实并不复杂。

（6）As he sipped his coffee, he opened a still damp morning paper, and began reading. 他一面喝咖啡，一面翻开油墨未干的晨报，看了起来。（7）Fathers attitude toward anybody who

wasnt his kind used to puzzle me. 以前我总不懂父亲为什么对那些脾气跟他不一样的人采取那么个态度。（8）

Sadly, Edward died before he could see the new church, but his beautiful tomb is still there, with the tombs of the Kings and Queens of England who came after him. 遗憾的是，爱德华未能看见新教堂就去世了，但是他那幽雅的坟墓和嗣后的英国国王和王后的坟墓还都留在那里。（二）英语反面表达转换为汉语正面表达（1）

You cant be too careful. 你要特别小心。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com